

(สำเนา)  
เลขรับ ๑๕๐๓๑/๒๕๕๓ วันที่ ๑๐ พ.ย. ๒๕๕๓  
สำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร

ที่ นร ๐๕๐๓/๒๐๖๑๒

สำนักนายกรัฐมนตรี  
ทำเนียบรัฐบาล กทม. ๑๐๓๐๐

๙ พฤศจิกายน ๒๕๕๓

เรื่อง บันทึกความเข้าใจระหว่างทบวงกิจการทางมหาสมุทรแห่งชาติจีนแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน  
และกระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อมแห่งราชอาณาจักรไทยว่าด้วยความร่วมมือ  
ทางด้านทะเล

กราบเรียน ประธานรัฐสภา

สิ่งที่ส่งมาด้วย บันทึกความเข้าใจ ในเรื่องนี้

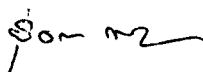
ด้วยคณะรัฐมนตรีได้ประชุมปรึกษาลงมติเห็นชอบให้เสนอบันทึกความเข้าใจระหว่างทบวง  
กิจการทางมหาสมุทรแห่งชาติจีนแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีนและกระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและ  
สิ่งแวดล้อมแห่งราชอาณาจักรไทยว่าด้วยความร่วมมือทางด้านทะเล เพื่อขอความเห็นชอบจากรัฐสภา  
ดังที่ได้ส่งมาพร้อมนี้

จึงขอเสนอบันทึกความเข้าใจ ดังกล่าว มาเพื่อขอได้โปรดนำเสนอรัฐสภาพิจารณา  
ให้ความเห็นชอบตามมาตรา ๑๙๐ ของรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทยต่อไป

ขอแสดงความนับถืออย่างยิ่ง  
(ลงชื่อ) อภิสิทธิ์ เวชชาชีวะ  
(นายอภิสิทธิ์ เวชชาชีวะ)  
นายกรัฐมนตรี

สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี  
โทร. ๐ ๒๒๘๐ ๙๐๐๐ ต่อ ๓๐๙  
โทรสาร ๐ ๒๒๘๐ ๙๐๕๘

สำเนาถูกต้อง



(นางสาวรุ่งนภา ชันธิโชติ)

ผู้อำนวยการกลุ่มงานระเบียบวาระ  
สำนักการประชุม

จิราภา พิมพ์  
ทาน  
ตรวจ

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**  
**BETWEEN**  
**THE STATE OCEANIC ADMINISTRATION**  
**OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**  
**AND**  
**THE MINISTRY OF NATURAL RESOURCES AND ENVIRONMENT**  
**OF THE KINGDOM OF THAILAND**  
**ON**  
**MARINE COOPERATION**

The State Oceanic Administration (SOA) of the People's Republic of China and the Ministry of Natural Resources and Environment of the Kingdom of Thailand, hereinafter referred to as "the Parties";

**CONSIDERING** that marine cooperation can promote the well-being and prosperity of the two countries,

**RECOGNIZING** that such cooperation can strengthen the existing friendly relations between the two countries,

**WISHING** to establish closer relations between the marine agencies and personnel of the two countries;

**HAVE AGREED AS FOLLOWS:**

**ARTICLE I**  
**OBJECTIVE**

The Parties shall, subject to the terms of this MOU and the laws, rules, regulations and national policies from time to time in force in each country agree to strengthen, promote and develop marine cooperation on the basis of equality and mutual benefit.

**ARTICLE II**  
**AREAS OF COOPERATION**

Each Party shall, subject to the laws, rules, regulations and national policies from time to time in force governing the subject matter in their respective countries, endeavor to promote development and cooperation in the following areas:

- (a) Marine policy exchange and cooperation;
- (b) Sea islands and coastal zone management;
- (c) Marine eco-environmental protection;
- (d) Marine scientific research and survey;
- (e) Ocean disaster prevention and mitigation;

- (f) Ocean Satellite and remote sensing;
- (g) Ocean observing and monitoring technology and technology standard;
- (h) Marine information and data exchange;
- (i) Marine biodiversity and biogenetic technology;
- (j) Any other area of cooperation in the field of marine science and technology as may be mutually agreed upon by both Parties.

### **ARTICLE III FORMS OF COOPERATION**

Cooperation between the Parties may be effected in the following forms:

- (a) Exchange of visits by government delegations;
- (b) Exchange of scientists, scholars and specialist teams;
- (c) Joint formulation and implementation of project planning;
- (d) Organizing of joint scientific experiment and marine expeditions;
- (e) Exchange of experiment data, research achievements and scientific information and provision of equipment and services for research and development as may be mutually agreed upon;
- (f) Joint organization of symposium, training courses and seminars;
- (g) Joint launching and implementation of international cooperation projects; and
- (h) Other forms of cooperation as may be mutually agreed upon between the Parties.

### **ARTICLE IV IMPLEMENTATION**

In implementing this MOU, each Party shall, subject to Article I and Article II, endeavor to render to the other Party all possible assistance necessary.

### **ARTICLE V JOINT COMMITTEE**

1. For the purpose of implementation of this MOU, a Joint Committee on Marine Cooperation shall be established consisting of representatives from both Parties. Each Party shall designate a co-chairperson and four (4) other members to the Joint Committee. The Joint Committee shall adopt procedures for its operation and shall ordinarily meet every two years, or as and when required, in the People's Republic of China and the Kingdom of Thailand alternately.

2. The Joint Committee shall be responsible for the following:
- (a) Planning and coordinating marine cooperation and facilitating such cooperation;
  - (b) Determining priorities for cooperation between the two countries and considering proposals for further development of cooperation;
  - (c) Creating favorable conditions for the implementation of this MOU;
  - (d) Facilitating and supporting the implementation of joint programs and projects; and
  - (e) Exchanging opinion on the overall perspective of the bilateral marine cooperation.

3. In carrying out its functions, the Joint Committee may, as and when necessary, create temporary or permanent joint sub-committees or working groups on specific issues or to execute specific tasks, as identified by the Joint Committee.
4. A focal point shall be designated to facilitate contact and coordination between the Parties.

## **ARTICLE VI SUBSIDIARY AGREEMENTS**

The Parties shall appoint relevant organizations and institutions including public agencies, academies of sciences, universities, scientific institutions, scientific societies and scientific establishments in their respective countries to implement the cooperation within the framework of this MOU by concluding subsidiary agreements. On projects and programs of cooperation comprising *inter alia* the following:

- (a) The purpose and content of cooperation;
- (b) The participating institutions and organizations responsible for the executing of the projects or programs;
- (c) The extent of financing of the cooperation; and
- (d) The findings of joint research projects and programs, including issues of intellectual property rights.

## **ARTICLE VII FINANCIAL ARRANGEMENTS**

The financial arrangements for cooperation within the framework of this MOU shall be effected on the following principles subject to availability of funds:

- (a) Accommodation and travel expenses covering participants attending the Joint Committee Meetings shall be borne by the respective Parties; expenses in organizing the Joint Committee Meetings and the related events shall be borne by the host Party;
- (b) Expenses covering cooperative activities shall be borne, as may be mutually agreed by the Parties, on case-by-case basis.

## **ARTICLE VIII PARTICIPATION OF THIRD PARTIES**

The Parties may, by mutual agreement, invite representatives from other government agencies, institutions or universities from the People's Republic of China or the Kingdom of Thailand, or similar entities from other countries, or international organizations to participate in joint projects carried out under this MOU. In carrying out such joint projects, the Parties shall ensure that the third party shall comply with the term of this MOU.

**ARTICLE IX  
PROTECTION OF INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS**

1. The protection of intellectual property rights shall be enforced in conformity with the respective national laws, rules and regulations of the Parties and with other international MOUs signed by both Parties.
2. The use of the name, logo and/or official emblem of the other Parties on any publication, document and/or paper is prohibited without the prior written approval of that Party.
3. Notwithstanding anything in paragraph 1 above, the intellectual property rights in respect of any technological development, products and services development, carried out jointly by the Parties or research results obtained through the joint activity effort of the Parties shall be jointly owned by the Parties in accordance with the terms to be mutually agreed upon.
4. The Parties shall not sub-license nor assign intellectual property rights jointly owned by the Parties without obtaining prior written consent from the other Party.
5. The Parties shall ensure each other that the intellectual property brought by the party into the territory of the other party for the implementation of any project arrangement or activities will not result in any infringement of third party's legitimate rights.

The Parties shall indemnify each other against any claim made by the third party on the ownership and legality of the use of intellectual property which is brought in by that Party for the implementation of any project arrangement of activities.

This provision shall be applicable mutatis mutandis to the third parties participating in any project arrangement activities under Article VIII.
6. In the event that intellectual property derived from this MOU is used by either Party and/or institutions on behalf of that Party for commercial purposes, the other Party shall be entitled to obtain equitable portion of the royalty.

**ARTICLE X  
SHARING OF INFORMATION**

The Parties agree that information, data, documents, samples and scientific achievements obtained through the conduct of joint experiments within the scope of this MOU shall be shared by both Parties and shall be exchanged as soon as practicable.

**ARTICLE XI  
CONFIDENTIALITY**

1. Unless otherwise required by law, each Party shall undertake to observe the confidentiality and secrecy of information, data, documents, samples and scientific achievements received from, or supplied to, the other Party during the

period of the implementation of this MOU or any other agreements made pursuant to this MOU.

2. Both Parties agree that the provision of this Article shall continue to be binding between the Parties notwithstanding the termination of this MOU.

## **ARTICLE XII SUSPENSION**

Each Party reserves the right for reasons of national security, national interest, public order or public health to suspend temporarily, either in whole or in part, the implementation of this MOU which suspension shall take effect immediately after notification has been given to the Party through diplomatic channels.

## **ARTICLE XIII REVISION, MODIFICATION AND AMENDMENT**

1. Either Party may request in writing a revision, modification or amendment to all or any part of this MOU.
2. Any revision, modification or amendment agreed to by the Parties shall be reduced into writing and shall form part of this MOU.
3. Such revision, modification or amendment shall come into force on such date as may be determined by the Parties.
4. Any revision, modification or amendment shall not prejudice the rights and obligations arising from, or based on, this MOU before or up to the date of such revision, modification or amendment.

## **ARTICLE XIV SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any differences or disputes between the Parties concerning the interpretation and/or implementation and/or application of any of the provisions of this MOU shall be settled amicably through mutual consultation and/or negotiations between the Parties through diplomatic channels, without reference to any third party or international tribunal.

## **ARTICLE XV ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION**

1. This MOU shall enter into force on the date of its signing and shall remain in force for a period of five (5) years.
2. This MOU shall be automatically extended for a further period of five (5) years. Thereafter, this MOU shall continue to be in force by virtue of automatic extensions for the period of five (5) years each.
3. Notwithstanding anything in this Article, either Party may terminate this MOU by notifying the other Party of its intention to terminate this MOU by a notice in writing through diplomatic channels, at least six (6) months prior to its intention to do so.

4. The termination of this MOU shall not affect the implementation, validity and duration of specific activities being undertaken hereunder prior to the date of termination of this MOU, unless otherwise agreed by both Parties.

**DONE** at ..... on this ..... Day of ..... in the year..... in duplicate in the English language.

**State Oceanic Administration  
The People's Republic of China**

**Ministry of Natural Resources  
and Environment  
The Kingdom of Thailand**

บันทึกความเข้าใจ  
ระหว่าง  
ทบวงกิจการทางมหาสมุทร  
แห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน  
และ  
กระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม  
แห่งราชอาณาจักรไทย  
ว่าด้วยความร่วมมือทางด้านทะเล

---

ทบวงกิจการทางมหาสมุทรแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีนและกระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อมแห่งราชอาณาจักรไทย ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า “คู่ภาคี”

พิจารณาว่า ความร่วมมือทางด้านทะเลสามารถส่งเสริมความเป็นอยู่ที่ดีและความเจริญรุ่งเรืองของทั้งสองประเทศ

ตระหนักว่า ความร่วมมือดังกล่าวสามารถเสริมสร้างความสัมพันธ์ฉันมิตรระหว่างสองประเทศให้เข้มแข็งยิ่งขึ้น

ประสงค์ที่จะ สร้างสรรค์ความสัมพันธ์ระหว่างหน่วยงานและบุคลากรทางด้านทะเลระหว่างสองประเทศที่ใกล้ชิดยิ่งขึ้น

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ 1

วัตถุประสงค์

คู่ภาคีตกลงที่จะเสริมสร้าง ส่งเสริม และพัฒนาความร่วมมือทางด้านทะเลบนพื้นฐานความเท่าเทียมกันและประโยชน์ร่วมกันภายใต้ข้อกำหนดของบันทึกความเข้าใจ และกฎหมาย กฎ ระเบียบ และนโยบายแห่งชาติที่บังคับใช้ในขณะนั้น ของแต่ละประเทศ



## ข้อ 2

### ขอบเขตความร่วมมือ

ภาคีแต่ละฝ่ายจะพยายามส่งเสริมและพัฒนาความร่วมมือภายใต้บังคับแห่งกฎหมาย กฎระเบียบ และนโยบายแห่งชาติที่บังคับใช้ ที่ครอบคลุมเนื้อหาในแต่ละประเทศ ในขอบเขตดังต่อไปนี้

- (เอ) การแลกเปลี่ยนและร่วมมือทางนโยบายทางด้านทะเล
- (บี) การจัดการบริเวณชายฝั่งและหมู่เกาะในทะเล
- (ซี) การคุ้มครองนิเวศสิ่งแวดล้อมทางทะเล
- (ดี) การสำรวจและวิจัยวิทยาศาสตร์ทางทะเล
- (อี) การบรรเทาและป้องกันพิบัติภัยทางทะเล
- (เอฟ) การสำรวจระยะไกลและดาวเทียมสำรวจมหาสมุทร
- (จี) เทคโนโลยีในการติดตามและเฝ้าระวังมหาสมุทรและมาตรฐานของเครื่องมือที่สร้างขึ้นจากความรู้เทคโนโลยี
- (เอช) การแลกเปลี่ยนข้อมูลและสารสนเทศทางทะเล
- (ไอ) เทคโนโลยีด้านชีวพันธุกรรมและความหลากหลายทางชีวภาพทางทะเล
- (เจ) ขอบเขตความร่วมมือด้านอื่นๆ ในสาขาทางวิทยาศาสตร์ทะเลและเทคโนโลยี ตามที่ตกลงร่วมกันโดยคู่ภาคี

## ข้อ 3

### รูปแบบความร่วมมือ

ความร่วมมือระหว่างคู่ภาคีอาจจะดำเนินการในรูปแบบต่าง ๆ ดังต่อไปนี้

- (เอ) การแลกเปลี่ยนการเยือนของคณะผู้แทนรัฐบาล
- (บี) การแลกเปลี่ยนนักวิทยาศาสตร์ นักวิชาการและคณะผู้เชี่ยวชาญ
- (ซี) การกำหนดและดำเนินการจัดทำแผนโครงการร่วมกัน
- (ดี) การจัดให้มีการทดลองทางวิทยาศาสตร์และการสำรวจทางทะเลร่วมกัน
- (อี) การแลกเปลี่ยนข้อมูลการทดลอง ผลงานวิจัยและข่าวสารทางวิทยาศาสตร์ รวมถึงการจัดหาอุปกรณ์และบริการสำหรับการวิจัยและพัฒนา ตามที่ตกลงร่วมกัน
- (เอฟ) การร่วมกันจัดการประชุมทางวิชาการ หลักสูตรฝึกอบรมและสัมมนา
- (จี) การริเริ่มและดำเนินการโครงการความร่วมมือระหว่างประเทศร่วมกัน และ
- (เอช) รูปแบบความร่วมมืออื่นๆ ตามที่ตกลงร่วมกันโดยคู่ภาคี

#### ข้อ 4

##### การดำเนินการ

ในการดำเนินการตามบันทึกความเข้าใจ ฉบับนี้ ภาติแต่ละฝ่ายจะพยายามที่จะให้ความช่วยเหลือที่จำเป็นทั้งหมดที่เป็นไปได้แก่ภาติอีกฝ่ายหนึ่ง ดังระบุไว้ในข้อ 1 และ 2

#### ข้อ 5

##### คณะกรรมการร่วม

1. เพื่อให้เป็นไปตามวัตถุประสงค์ในการดำเนินการตามบันทึกความเข้าใจ ฉบับนี้ ให้จัดตั้งคณะกรรมการร่วมทางด้านความร่วมมือทางทะเล ซึ่งประกอบด้วยผู้แทนจากคู่ภาติ โดยภาติแต่ละฝ่ายจะแต่งตั้งประธานร่วมฝ่ายละ 1 คนและคณะกรรมการอีก 4 คนในคณะกรรมการร่วมดังกล่าว คณะกรรมการร่วมจะรับรองกระบวนการการดำเนินงาน และจะมีการประชุมประจำร่วมกันทุก 2 ปี และ/หรือ ตามความจำเป็น ณ สาธารณรัฐประชาชนจีนและราชอาณาจักรไทย สลับกันไป

2. คณะกรรมการร่วมจะรับผิดชอบในเรื่องดังต่อไปนี้

- (เอ) การวางแผนและประสานงานความร่วมมือทางด้านทะเลและอำนวยความสะดวกความร่วมมือดังกล่าว
- (บี) การจัดลำดับความสำคัญของความร่วมมือระหว่างสองประเทศ และพิจารณาข้อเสนอเพื่อพัฒนาความร่วมมือต่อไป
- (ซี) การสร้างเงื่อนไขที่เอื้ออำนวยต่อการปฏิบัติตามบันทึกความเข้าใจ ฉบับนี้
- (ดี) การอำนวยความสะดวกและสนับสนุนการดำเนินโครงการและแผนงานร่วมกัน และ
- (เอฟ) การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นในภาพรวมของความร่วมมือทางด้านทะเลระดับทวิภาติ

3. ในการปฏิบัติตามหน้าที่ คณะกรรมการร่วมอาจจะตั้งคณะอนุกรรมการร่วม หรือคณะทำงานเจาะจงเฉพาะประเด็น หรือเพื่อปฏิบัติภารกิจเฉพาะ ทั้งในลักษณะชั่วคราวหรือถาวรได้ตามความจำเป็น ตามที่คณะกรรมการร่วมกำหนด

4. แต่งตั้งหน่วยประสานงานหลักเพื่ออำนวยความสะดวกในการติดต่อและประสานงานระหว่างคู่ภาติ

## ข้อ 6

### ความตกลงย่อย

คู่ภาคีจะแต่งตั้งองค์การหรือสถาบันที่เกี่ยวข้อง รวมถึงหน่วยงานภาครัฐ สถาบันการศึกษา ทางวิทยาศาสตร์ มหาวิทยาลัย สถาบันวิทยาศาสตร์ สมาคมวิทยาศาสตร์ และสถานที่ดำเนินงาน ทางวิทยาศาสตร์ ในประเทศแต่ละฝ่าย เพื่อดำเนินความร่วมมือภายใต้กรอบบันทึกความเข้าใจ ฉบับนี้ โดยจัดทำความตกลงย่อย ในแผนงานและโครงการความร่วมมือ นอกจากเรื่องอื่นแล้ว ต้องรวบรวมหัวข้อ ดังต่อไปนี้

- (เอ) วัตถุประสงค์และเนื้อหาความร่วมมือ
- (บี) สถาบันหรือองค์การที่เข้าร่วมรับผิดชอบในการดำเนินแผนงานหรือโครงการ
- (ซี) กรอบวงเงินความร่วมมือ และ
- (ดี) ผลของแผนงานและโครงการวิจัยร่วม รวมถึงประเด็นด้านกรรมสิทธิ์ทรัพย์สินทางปัญญา

## ข้อ 7

### ข้อตกลงทางการเงิน

ข้อตกลงทางการเงินสำหรับความร่วมมือภายใต้กรอบบันทึกความเข้าใจ ฉบับนี้จะเป็นไปตามหลักการ ดังต่อไปนี้ โดยขึ้นอยู่กับทุนที่มีอยู่

- (เอ) ค่าที่พักและค่าใช้จ่ายในการเดินทางสำหรับผู้เข้าร่วมประชุมคณะกรรมการร่วม เป็นภาระของคู่ภาคีแต่ละฝ่าย ค่าใช้จ่ายในการจัดการประชุมคณะกรรมการร่วม และกิจกรรมที่เกี่ยวข้องจะเป็นภาระของภาคีเจ้าภาพ
- (บี) ค่าใช้จ่ายในกิจกรรมความร่วมมือต่างๆ เป็นภาระของคู่ภาคีตามที่ตกลงร่วมกัน เป็นกรณีไป

## ข้อ 8

### การเข้าร่วมของฝ่ายที่สาม

คู่ภาคีโดยความตกลงร่วมกัน อาจเชิญผู้แทนจากหน่วยงานราชการ สถาบัน หรือ มหาวิทยาลัย จากสาธารณรัฐประชาชนจีน หรือราชอาณาจักรไทย หรือ หน่วยงานลักษณะเดียวกันจากประเทศอื่น หรือ องค์การระหว่างประเทศ เพื่อเข้าร่วมในโครงการร่วมที่ดำเนินการภายใต้บันทึกความเข้าใจ ฉบับนี้ ในการดำเนินโครงการร่วมนั้น คู่ภาคีจะต้องมั่นใจว่าฝ่ายที่สามจะปฏิบัติตามข้อกำหนดในบันทึกความเข้าใจ ฉบับนี้

## ข้อ 9

### การคุ้มครองสิทธิทรัพย์สินทางปัญญา

1. การคุ้มครองสิทธิทรัพย์สินทางปัญญาจะบังคับใช้โดยสอดคล้องกับกฎหมาย กฎ และระเบียบของคู่ภาคีแต่ละฝ่าย และ สอดคล้องกับบันทึกความเข้าใจระหว่างประเทศอื่นที่ลงนามโดยทั้งคู่ภาคี
2. การใช้ชื่อ เครื่องหมาย และ/หรือตราสัญลักษณ์ทางราชการของคู่ภาคีอื่นในสิ่งตีพิมพ์ เอกสาร และ/หรือ รายงาน จะกระทำไม่ได้ หากไม่ได้รับอนุญาตอย่างเป็นทางการเป็นลายลักษณ์อักษรจากภาคีนั้น
3. อย่างไรก็ตาม เกี่ยวกับสิทธิที่ระบุไว้ในวรรค 1 สิทธิทรัพย์สินทางปัญญาในการพัฒนาเทคโนโลยี การพัฒนาผลิตภัณฑ์และบริการ ที่ดำเนินการร่วมกันโดยทั้งคู่ภาคี หรือ ผลการวิจัยที่ได้รับจากการทำกิจกรรมร่วมกันของคู่ภาคี คู่ภาคีจะเป็นเจ้าของร่วมกัน โดยเป็นไปตามข้อกำหนดที่ตกลงร่วมกัน
4. คู่ภาคีจะไม่ให้สิทธิช่วง หรือโอนสิทธิทรัพย์สินทางปัญญาที่เป็นเจ้าของร่วมกันของคู่ภาคี โดยไม่ได้รับความยินยอมอย่างเป็นทางการเป็นลายลักษณ์อักษรจากภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง
5. คู่ภาคีจะต้องรับรองแก่อีกฝ่ายหนึ่งว่าทรัพย์สินทางปัญญาที่ภาคีนั้น นำเข้ามาสู่อาณาเขตของภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง เพื่อดำเนินตามโครงการหรือกิจกรรมใด ๆ จะไม่ก่อให้เกิดการละเมิดสิทธิทางกฎหมายของฝ่ายที่สาม  
คู่ภาคีจะชดเชยค่าเสียหายให้อีกฝ่ายหนึ่ง หากมีฝ่ายที่สามเรียกร้องความเป็นเจ้าของและความชอบด้วยกฎหมายของการใช้ทรัพย์สินทางปัญญา ซึ่งนำเข้ามาโดยภาคีนั้นเพื่อใช้ในการดำเนินการตามโครงการหรือกิจกรรมต่างๆ  
บทบัญญัตินี้จะนำมาใช้โดยอนุโลมกับฝ่ายที่สามที่เข้าร่วมในข้อตกลงโครงการของกิจกรรมต่างๆ ภายใต้ข้อ 8
6. ในกรณีที่ทรัพย์สินทางปัญญาที่เป็นผลมาจากบันทึกความเข้าใจ ฉบับนี้ ถูกนำมาใช้โดยภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง และ/หรือ สถาบันต่างๆ ในนามของภาคีนั้น เพื่อวัตถุประสงค์ในเชิงพาณิชย์ ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งมีสิทธิที่จะได้รับส่วนแบ่งค่าตอบแทนที่เป็นธรรม

## ข้อ 10

### การแบ่งปันข่าวสาร

คู่ภาคีตกลงว่าข่าวสาร ข้อมูล เอกสาร ตัวอย่าง และผลงานทางวิทยาศาสตร์ที่ได้รับจากการทำการทดลองร่วมกันภายใต้กรอบความร่วมมือนี้ จะแบ่งปันระหว่างคู่ภาคีและจะแลกเปลี่ยนอีกฝ่ายหนึ่งโดยเร็วที่สุดเท่าที่จะกระทำได้

## ข้อ 11

### การรักษาความลับ

1. เว้นเสียแต่กำหนดไว้ในกฎหมาย ภาคีแต่ละฝ่ายจะเก็บรักษาความลับของข่าวสาร ข้อมูล เอกสาร ตัวอย่าง และผลงานทางวิทยาศาสตร์ ที่ได้รับจาก หรือมอบให้แก่ภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง ระหว่างการปฏิบัติตามบันทึกความเข้าใจ ฉบับนี้ หรือความตกลงอื่นๆ ที่ทำขึ้นตามบันทึกความเข้าใจ ฉบับนี้
2. คู่ภาคีตกลงว่าบทบัญญัติข้อนี้จะผูกพันคู่ภาคีต่อไป ถึงแม้บันทึกความเข้าใจ ฉบับนี้จะสิ้นสุดลง

## ข้อ 12

### การระงับข้อพิพาท

ภาคีแต่ละฝ่ายสงวนสิทธิ์ในเหตุที่เกี่ยวกับความมั่นคงแห่งชาติ ผลประโยชน์แห่งชาติ ความเป็นระเบียบเรียบร้อยของส่วนรวม หรือการสาธารณสุข ที่จะขอระงับการปฏิบัติตามบันทึกความเข้าใจ ฉบับนี้ ทั้งหมดหรือบางส่วนไว้ชั่วคราว การระงับดังกล่าวจะมีผลทันทีหลังจากได้แจ้งภาคีอีกฝ่ายหนึ่งผ่านช่องทางทางการทูตแล้ว

## ข้อ 13

### การทบทวน การเปลี่ยนแปลง และการปรับปรุงแก้ไข

1. ภาคีแต่ละฝ่ายอาจร้องขอเป็นลายลักษณ์อักษรให้มีการทบทวน การเปลี่ยนแปลง หรือการปรับปรุงแก้ไข ทั้งหมดหรือบางส่วนของบันทึกความเข้าใจ ฉบับนี้
2. การทบทวน การเปลี่ยนแปลง หรือการปรับปรุงแก้ไขใดๆ ที่ตกลงโดยคู่ภาคี จะต้องจัดทำเป็นลายลักษณ์อักษร และถือเป็นส่วนหนึ่งของบันทึกความเข้าใจ ฉบับนี้
3. การทบทวน การเปลี่ยนแปลง หรือการปรับปรุงแก้ไขดังกล่าว จะมีผลบังคับใช้ตามวันที่คู่ภาคีกำหนด
4. การทบทวน การเปลี่ยนแปลง หรือการปรับปรุงแก้ไขดังกล่าว จะไม่กระทบต่อสิทธิและพันธกรณี ซึ่งเกิดจาก หรือที่อยู่บนพื้นฐานของบันทึกความเข้าใจ ฉบับนี้ ที่มีอยู่ก่อน หรือจนถึงวันที่มีการทบทวน การเปลี่ยนแปลง หรือการปรับปรุงแก้ไขนั้น

**ข้อ 14**  
**การระงับข้อพิพาท**

ข้อแตกต่างหรือข้อพิพาทใดระหว่างคู่ภาคีในเรื่องเกี่ยวกับการตีความ และ/หรือการนำบทบัญญัติของบันทึกความเข้าใจ ฉบับนี้ไปใช้ จะเป็นไปอย่างฉันทามติ โดยการหารือและ/หรือเจรจาระหว่างคู่ภาคี โดยช่องทางทางการทูต โดยไม่อาศัยฝ่ายที่สามหรืออนุญาโตตุลาการระหว่างประเทศ

**ข้อ 15**  
**การมีผลบังคับใช้ ระยะเวลา และการสิ้นสุด**

1. บันทึกความเข้าใจ ฉบับนี้จะมีผลบังคับใช้นับจากวันที่ลงนาม และจะมีผลเป็นเวลา 5 ปี
2. บันทึกความเข้าใจ ฉบับนี้จะขยายเวลาโดยอัตโนมัติ เป็นระยะเวลา 5 ปี หลังจากนั้น บันทึกความเข้าใจ ฉบับนี้จะยังคงมีผลบังคับใช้โดยขยายเวลาคคราวละ 5 ปี
3. อย่างไรก็ตาม เกี่ยวกับผลบังคับใช้ที่ระบุไว้ในข้อนี้ คู่ภาคีแต่ละฝ่ายอาจขอสิ้นสุดบันทึกความเข้าใจ ฉบับนี้ โดยแจ้งให้ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งทราบเป็นลายลักษณ์อักษร โดยช่องทางทางการทูต ล่วงหน้าเป็นเวลาอย่างน้อย 6 เดือน
4. การสิ้นสุดบันทึกความเข้าใจ ฉบับนี้ จะไม่มีผลกระทบต่อการดำเนินการ การมีผลบังคับใช้ และระยะเวลาของกิจกรรมนั้น ๆ ที่กำลังดำเนินการอยู่ก่อนวันที่จะสิ้นสุดบันทึกความเข้าใจ ฉบับนี้ เว้นแต่ตกลงร่วมกันโดยคู่ภาคี

ทำ ณ ..... วันที่ ..... เดือน..... คริสต์ศักราช ..... ทำขึ้นเป็นคู่ฉบับ  
เป็นภาษาอังกฤษ

ทบวงกิจการทางมหาสมุทร  
แห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน

กระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม  
แห่งราชอาณาจักรไทย